

## GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Translation for Social Sciences / Translation for Social Sciences	
Ders Kodu / Course Code	EMTE304	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Bachelor / Bachelor	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	2.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	2.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	3	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Daytime Class / Daytime Class	
Eğitim Dili / Education Language	English / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses		
Amacı / Purpose	The aim of this course is to provide students with opportunities for practice and theoretical discussion in the translation of social sciences texts. In this course, the students will familiarize themselves with the basic practice of translation of social science text, the most common problems that appear in translation for social sciences, as well as some techniques and strategies. This course aims to raise awareness and help students gain knowledge regarding concepts and characteristics of the texts related to social sciences as well as acquiring practical skills in translating texts in the field. The course involves both theory and practice; that is by studying theoretical issues the students will work on translations of different texts.	--
İçeriği / Content	Translation practice and theoretical discussion on history, sociology, social/cultural anthropology, social psychology, media/cultural studies texts.	--
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations		
Staj Durumu / Internship Status		

Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	<p>Tahir Gürçağlar, Şehnaz (2011) Çevirinin ABC'si, İstanbul: Say.</p> <p>Additional Resources</p> <p>Aksoy, Berrin (1999) "Sosyal Bilimler Metinleri Çevirisi" Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, 16:2, pp. 21-27.</p> <p>Bourdieu, Pierre (1999) "The Social Conditions of the International Circulation of Ideas", In Shustermann, Richard (ed.) Bourdieu: A Critical Reader, Oxford, Massachusetts: Blackwell, pp. 220-228.</p>	
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	Dr. Öğr. Üyesi İhsan İkizer	

### ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	A student completing this course knows the distinctive features of social sciences texts.	A student completing this course knows the distinctive features of social sciences texts.
2	Understands the challenges involved in the translation of social sciences texts.	Understands the challenges involved in the translation of social sciences texts.
3	Gains basic understanding and skills analysis of social sciences texts.	Gains basic understanding and skills analysis of social sciences texts.
4	Is able to translate history, sociology, social/cultural anthropology, social psychology, media and cultural studies texts with appropriate strategies.	Is able to translate history, sociology, social/cultural anthropology, social psychology, media and cultural studies texts with appropriate strategies.
5	Acquires skills for theoretical thinking and discussion on the translation of social sciences texts.	Acquires skills for theoretical thinking and discussion on the translation of social sciences texts.

### HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	DISTINCTIVE FEATURES OF SOCIAL SCIENCES TEXTS				
	--				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	MAGAZINE ARTICLE (ST-TT COMPARISON)				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	BIOGRAPHY (TEXTUAL ANALYSIS, TRANSLATION)				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	THE CHALLENGES OF TRANSLATING SOCIAL SCIENCES TEXTS				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	TRANSLATION PRACTICE ON HISTORY TEXT				

6	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	TRANSLATION PRACTICE ON HISTORY TEXT				
7	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	TRANSLATION PRACTICE ON HISTORY TEXT				
8	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Midterm				
9	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	TRANSLATION PRACTICE ON SOCIAL & CULTURAL ANTHROPOLOGY TEXT				
10	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	TRANSLATION PRACTICE ON SOCIAL & CULTURAL ANTHROPOLOGY TEXT				
11	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	TRANSLATION PRACTICE ON MEDIA & CULTURAL STUDIES TEXT				

12	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	TRANSLATION PRACTICE ON SOCIAL PSYCHOLOGY TEXT				
13	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Final Exam				

### DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

## İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	4	6.00	24.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	4	6.00	24.00
Final Sınavı / Final Examination	6	8.00	48.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	6	8.00	48.00
Toplam / Total:	20	28.00	144.00
Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 25.00 (Saat/AKTS) = 144.00/25.00 = 5.76 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 25.00 (Hour / ECTS) = 144.00 / 25.00 = 5.76 ~			

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program Outcomes														
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6	1.1.7	1.1.8	1.1.9	1.1.10	1.1.11	1.1.12	1.1.13	1.1.14	1.1.15
1.A student completing this course knows the distinctive features of social sciences texts. / A student completing this course knows the distinctive features of social sciences texts.	4	4	5	5	4	5	4	4	4	5	5	4	4		4
2.Understands the challenges involved in the translation of social sciences texts. / Understands the challenges involved in the translation of social sciences texts.	5	5	4	5	4	4	5	4	4	5	5	4	5	4	4
3.Gains basic understanding and skills analysis of social sciences texts. / Gains basic understanding and skills analysis of social sciences texts.	5	5	4	4	4	4	4	5	5	4	4	5	4	4	5
4.Is able to translate history, sociology, social/cultural anthropology, social psychology, media and cultural studies texts with appropriate strategies. / Is able to translate history, sociology, social/cultural anthropology, social psychology, media and cultural studies texts with appropriate strategies.	5	4	4	5	4	4	5	4	4	5	4	5	5	4	5
5.Acquires skills for theoretical thinking and discussion on the translation of social sciences texts. / Acquires skills for theoretical thinking and discussion on the translation of social sciences texts.															

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high